



# Chiba City ・ ちば

2015 12 月号  
英語版  
English Edition  
December 2015

No.126

発行：(公財) 千葉市国際交流協会  
Issued by: Chiba City International Association  
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階  
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F  
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City  
TEL：043-202-3000 FAX：043-202-3111  
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00  
ホームページ HP：<http://www.ccia-chiba.or.jp/>  
フェイスブック FB：<http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。  
This newsletter is available at:  
<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

## ちばし ちば 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

### 「ひとづくり応援カタログ」を配りました Now Distributing Personal Development Support Catalogues

Personal development is an important part of dynamic community development. This catalogue introduces 4 types of services connected to personal development. It has been distributed to city residents so that they can make use of these good services for a low price.



- ① Health  
Health checks, personal training, etc.
- ② Skills and Certifications  
Nursing care training, English conversation lessons, etc.
- ③ Lessons & Activities for Children  
Winter courses, spring courses, sports lessons, etc.
- ④ Culture and Lifelong Learning  
Cooking lessons, music lessons, art lessons, etc.

Services listed in the catalogue can be used at 40% off by buying gift certificates. There are many services that can be used by all ages from children to adults. Gift certificates will be on sale until Sunday, March 13 of next year.

attending school in the city. Please see the catalogue/website for more details on available services/how to purchase gift certificates. (Search “[ちばしひとづくり](http://www.ccia-chiba.or.jp/)” for the website.)

Those who have not received catalogues can get them from city hall, ward offices, public centers, etc.

Questions: ちばしひとづくり 応援カタログ 事務局  
Chiba City Personal Development Support Catalogue Office ☎201-6317

### エンゼルヘルパーを 利用してください Make Use of the Angel Helpers

Angel Helpers can assist you with housework or childcare when you are feeling sick.

#### Who can use the service:

- ① Those who are pregnant or gave birth less than 4 months ago who do not have anybody to assist them during the day
- ② Those raising twins, triplets, etc. who are less than 1 year old

#### Housework services:

Preparing/cleaning up after meals, laundry, cleaning, shopping, etc.

#### Childcare services:

Providing milk, changing diapers, giving baths, etc.

#### Hours:

8:00 - 18:00 (not including year-end/New Year)  
Number of times services can be used: 2 hours each time, twice per day, up until a total of 20 times

**Cost:** 1,650 yen (2 hours each time)

Please inquire for more details on how to apply, number of times services can be used, cost, etc.

**Questions:** 保育支援課 Child Care Support Division ☎245-5180

### 就学援助制度をご活用ください

#### Make Use of the Support System for School Attendance

Chiba City provides financial support to cover the costs of school supplies and school lunch for children.

**Eligibility:** Elementary or junior high school students attending municipal schools whose families meet any of the following criteria:

- ① Welfare benefits have been stopped or canceled
- ② Exempt from municipal taxes
- ③ Receiving dependent child allowances
- ④ Receiving a reduction in or exemption from National Pension or National Health Insurance premiums
- ⑤ Other special circumstances with financial need

**Applications:** Pick up an application from your child's school and fill in the required information before submitting it to the school

**Questions:** 学事課 School Affairs Division ☎245-5928

## 行って みましょう Events

### 千葉ポートタワーCサイドクリスマス 2015 Chiba Port Tower C Side Christmas 2015

#### ① Illumination Tree

Chiba Port Tower (1 Chuoko, Chuo-ku), which has been named a nighttime scenery heritage spot, will be lit up with an illumination every evening at 17:00 through Friday, December 25.

#### ② Special Nighttime Cruise

Come see the nighttime scenery of factories and the illumination tree of Port Tower from a ship.

**When:** Sat., 12/12, Sat., 12/19, Hol., 12/23 – Fri., 12/25 from 17:00 – 17:50

**Capacity:** First 100 people each day

**Cost:** 1,000 for adults, 500 yen for elementary/junior high school students. Tickets are available after 14:00 at the reception on the first floor of Port Tower.

**Questions:** 千葉ポートタワー Chiba Port Tower ☎241-0125

### ルミラージュちば 2015

#### Lumirage Chiba 2015

The area between Chiba Station and Chuo Park, shopping district, and Qiball will be illuminated until Wednesday, January 13. The lights will be on from 17:00 – 23:00, except on Thursday, Dec. 31, when they will stay lit until 3:00 the next morning.

**Questions:** 千葉都心イルミネーション実行委員会 Central Chiba Illumination Planning Committee ☎227-4103

### 千葉市の魅力をお届け！「千葉あそび」

#### See What Chiba Has to Offer! 'Chiba Asobi'

Chiba Asobi is a free magazine that introduces people to the delights of Chiba City's oceans, nature, and urban areas. Please have a look!

#### ★ Oceans: Shopping at the Market and Exclusive Foods

- ① The Local Wholesale Market is usually closed to the public, but for this event a guide will take you around the produce section of the market. You can also try a special Chiba Asobi rice bowl limited to tour participants.

**When:** 1/19, 1/23, 2/13, 2/27 of next year (all Saturdays)

**Cost:** 2,500 yen

- ② Seaweed Experience (Including Buffet Meal)

**When:** 1/9, 1/16, 1/23, 1/30, 2/13, 2/27 of next year (all Saturdays)

**Cost:** 2,500 yen (other prices available)

- ③ Italian Dinner and Diamond Fuji Photoshoot

**When:** Thu., 2/25, Fri. 2/26, Sat., 2/27 of next year

**Cost:** 3,500 yen

#### ★ Nature: Get an Early Start at the End of the Year! Strawberry-Picking in the Afternoon

An enticing plan that involves enjoy strawberry-picking

in December, a season where they are in high demand. Participation begins in the afternoon.

**When:** Wed., 12/16, Sat., 12/19, Wed., 12/23, Sat., 12/26

**Cost:** 2,500 yen (other prices available)



Other events are also available.

★ **Become A Swordsman! Swordfight Filming Plan**

① This plan offers the chance to learn classic martial arts and the art of drawing your sword from a professional sword fight choreographer, then film a scene fighting professional stuntmen with your family and friends. Be sure to give this a try!

**When:** Fri., 12/18 (2015), Sun., 1/10, Mon., 1/18, Mon., 1/25, Sun., 1/31, Sat., 2/6, Mon., 2/8, Wed., 2/17, Mon., 2/22 (2016)

**Cost:** 7,000 yen (other prices available)

② **Beijing, Shanghai, Guangdong, Taiwan: Chinese Food Tour**

**When:** 12/21 (2015), 1/18, 1/25, 2/15, 2/22 (2016) (all Mondays)

**Cost:** 2,000 yen

There are also other events available.

**Where to get the Chiba Asobi Winter Issue**

Chiba City Tourist Information Center (Chiba Station, Kaihin-Makuhari Station), Ward Office Community Promotion Division, public centers, libraries, 7-11 stores within the city, etc. The issue is also available online

(search for 冬号 千葉あそび)

**Questions:** 集客観光課 Tourism and Visitors Division ☎245-5066

**子育てママのおしゃべりタイム**

**Chitchat Time for Mothers**

Expecting mothers or those raising children are free to participate. Your children may also come along. Participants can also consult problems or concerns about child-raising. Enjoy free time talking with other mothers or playing with children. The time is from 10:00-12:00. Come directly to the venue to meet new friends in the same circle or to refresh.

★ Chuo Ward:  
Shinjuku Public Center, Mon., Dec. 21

**Questions:** まつがおか 公民館 Matsugaoka Public Center ☎261-5990

★ Hanamigawa Ward:  
Makuhari Public Center, Thu., Dec. 24

**Questions:** まくはり 公民館 Makuhari Public Center ☎273-7522

★ Inage Ward:  
Konakadai Public Center, Mon., Dec., 14

**Questions:** こなかだい 公民館 Konakadai Public Center ☎251-6616

★ Wakaba Ward:  
Mitsuwadai Public Center, Thu., Dec. 17

**Questions:** ちしろだい 公民館 Chishirodai Public

Center ☎237-1400

★ Midori Ward:  
Honda Public Center, Mon., Dec. 14

**Questions:** ほんだ 公民館 Honda Public Center ☎291-1512

**公民館の講座**

**Classes Schedule at Public Centers**

★ **Winter Holiday / New Year Japanese Calligraphy 'Kakizome'**

**When:** Sat., Dec. 26 from 10:00-12:00 and 13:00-15:00

**Eligibility:** Elementary school students, grades 3-6

**Capacity:** first 15 students

**Place/Apply:** ちゅうおうくすえひろ 中央区末広

**公民館** Chuo-ku Suehiro Public Center (3-2-2 Suehiro) ☎264-1842 Come directly or call.

★ **New Year's Ornament Making**

**When:** Sat., Dec. 26 from 13:00-15:00

**Target:** women

**Capacity:** first 15 people

**Cost:** 2,000 yen (for materials)

**Where/Apply:** なはみがわくこてはし 公民館 (横橋町 162-1) Hanamigawa-ku Kotehashi Public Center (1-162 Kotehashi-cho) ☎259-2958.

Call directly or call.

★ **Christmas Bread Baking**

**When:** Wed., Dec. 16 from 13:00-16:00

**Target:** female adults

**Capacity:** first 14 people

**Cost:** 700 yen

**Where/Apply:** いなげくくさの 公民館 (園生町 384-93) Inage-ku Kusano Public Center (384-93 Kusano-cho) ☎287-3791.

Come directly or call.

★ **Christmas Flower Arrangement for Table Tops 'Hana de Mukaeru Xmas~'**

**When:** Sun. Dec. 20 from 9:30-11:30

**Target:** adults

**Capacity:** first 10 people

**Cost:** 1,500 yen (for materials)

**Where/Apply:** みどりく おゆみの野 公民館 (おゆみの野 中央2-7-6) Midori-ku Oyumino Public Center (2-7-6 Oyumino Chuo) ☎293-1520.

Come directly or call.

★ **New Year's Lantern Made of Japanese Paper Making**

**When:** Mon., Dec. 21 from 9:00-12:00

**Target:** adults

**Capacity:** first 15 people



**Cost:** 1,200 yen (for materials)

**Where/Apply:** 幸町公民館 (幸町2-12-14)  
Saiwai Public Center (2-12-14 Saiwai-cho)  
☎247-0666. Come directly to the venue with  
the cost for materials

わかばとしょかん  
若葉図書館

### ファミリーマジックショー

**Family Magic Show at  
Wakaba Library**

**When:** Hol., Dec. 23 from  
14:00-14:30

**Where:** Chishirodai Public  
Center (2 Chishirodai  
Nishi, Wakaba-ku)

**Eligibility:** children ages 3  
and above (guardians may  
join)

**Capacity:** first 80 people

**Apply:** 若葉図書館 Wakaba Library ☎237-9361  
Come directly or call. Closed Mondays.



シェフ選手に学ぼう!  
1day サッカースクール  
**Play with JEF Players  
1day Soccer School**  
**When:** Hol., Jan. 11 from  
10:00-12:00

**Where:** 稲毛海浜公園スポーツ施設

Image Kaihin Park,  
Sports Facility Ball Ground

**Eligibility:** Elementary school students

**Capacity:** first 120 people

Depending on team's condition, some athletes may  
not join.

**Apply/Ask:** 稲毛海浜公園スポーツ施設 Image  
Kaihin Part Sports Facility ☎247-2443  
Come directly or call to apply.



けんこう そうだん  
健康・相談

## Health & Consultations

じょせい けんこうそうだん  
女性のための健康相談

### Health Consultations for Women

Consultations are available about mental or  
physical problems or concerns related to female  
hormones, etc. Consultation is via telephone with  
public nurse. Available from Monday to Friday  
(excepts holidays) from 9:00-12:00 and 13:00-16:00

**Ask/Consult:** 健康支援課 Health Support Division  
☎238-1220

がん検診の検診期間は 来年2月29日(月)まで  
です!

**Examination for Cancer is until February 29,  
2016!**

Examination for cancer is ongoing. It is expected  
to be crowded starting January 2016. Taking your  
examination as early as possible is recommended.  
Those sent the examination coupon in May, can  
avail the service until 31<sup>st</sup> of December. Use your  
coupon while valid!

**Ask:** 健康支援課 Health Support Division  
☎238-9930

がいこくじん むりょうほうりつそうだん  
外国人のための無料法律相談

### Free Legal Consultation for Foreigners

**When:** Mon., Dec. 21 from 17:00-20:00

**Where:** 千葉市国際交流プラザ 会議室(中央区中  
央2) Chiba City International Communication  
Plaza Conference Room (2 Chuo, Chuo-ku)

**Capacity:** First 4 people

Reservations are required. Please consult when  
applying if you would like an interpreter.

**Apply/Ask:** 千葉市国際交流協会 Chiba City  
International Association  
☎202-3000

## Seven Bank International Money Transfer Service

**You can transfer money,  
24hours a day,  
365days a year**

**Money can be  
received in a  
few minutes !**

**The receivers will be able to  
collect money at 490,000  
receiving locations affiliated  
with Western Union  
in about 200 countries.**

Inquiries about the Account and International Money  
Transfer Service of Seven Bank[10:00-20:00 Sunday-Friday  
except for the National Holidays,Dec 31 to January 3]  
<http://www.sevenbank.co.jp/soukin/en/>

**0120-033-253 Free** **SEVEN BANK**